

Et ass nëmmen d'Qualitéit, et ass nëmmen den innovativen Element, wat mat sech bréngt, dass déi Betriber besser opgestallt sinn.

Sécherlech wäerte mer och dat, wat den Här Kox gesot huet, déi Secteuren, déi hien ugeschwat huet, ganz besonnesch probéieren ze dévloppéieren. Et ass net grad esou einfach, wéi hien dat duergestallt huet, mä d'Richtung ass awer absolut ze ënnerstëtzen. Ech ginn him do vollkomme Recht. En zitt och de Krees vun den Aarbechtsplazen heiansdo ganz grouss, och vun den Zuele vun de Betriber. Mir hunn der 188 erausfonnt hei zu Lëtzebuerg. An eisen Aen, no Definitiouenen, déi mer aus auslänneschen Dokumenter hunn, hu mer ronn 188 där Betriber.

Dir gesitt der vill méi. Et kann een am Fong geholl dee ganzen Artisanat, wann een et esou wëllt, derbäihuelen, mä dat hänkt also just dovun of, wéi een de Krees zitt. Duerfir, mir hunn eis eng Rei Definitioune ginn. Duerfir solle mer net iwwer Chiffere streiden. Et ass eng Saach vun der Definitiou. Mä en huet ganz Recht, d'Richtung geet bei d'Gesondheetstechnologien, d'Richtung geet bei ëmweltschounend Technologien an a Richtung vun energiespuerend Technologien.

Mir wäerte probéieren dat iwwer en ähnleche Wee, wéi mer et bei de Gesondheets-technologieë gemaach hunn, ze kréien a probéieren ee grousser propperen Acteur, vläicht zwee/dräi ze kréien, dass mer e bëssen en Zuchpäerd kréien an där ganzer Saach, dass mer och dobausse relativ schnell e bësse méi bekannt ginn. Well aus eegener Kraaft, esou wéi an de Gesondheetstechnologien, bréinge mer dat net esou schnell fäerdeg.

Duerfir, ech weess net, ob et eis geléngt, dee Schrëtt nach eng Kéier ze maachen, esou wéi mer en och an de Gesondheets-technologieë gemaach hunn, mä sécherlech sinn dat do déi Secteuren, op déi ganz besonnesch mussen Akzenter geluecht ginn, och wa mer all déi aner net vernoëlssegen. D'Sortie an d'Gesondheet vun eiser Wirtschaft wäert muer doranner bestoen, dass mer méi verschiddenaarteg Aktivitéiten hunn, méi verschiddenaarteg Secteuren hunn, domat eng Risikominderung hunn, wann et engem Secteur emol méi schlecht geet.

Bon, mir sëtzen elo an enger Situatioun, wou quasi all Secteur ufänkt, Schwieeregkeen ze hunn; och dee vun den Ekotechnologien. Och dee gétt net verschount. Elo hunn ech gesinn: 1.900 Plaze ginn ofgebaut an esou engem Betrib an Dänemark. Also, et soll een och net maachen, wéi wann d'Ekotechnologien elo immun wäre géint d'Problemer, déi et an der Wirtschaft gétt. Duerfir muss een awer kucken, dass een déi Diversifikatioun weiderdreift.

Deen Term, deem ass och gebraucht ginn. Ech mengen, mir mussen nach eng Kéier méi verstärkt an déi Richtung schaffen. Duerfir, Här President, sinn ech frou, dass et och eng breet Zoustëmmung gétt, fir déi Iddi vu Fuerschung an Innovatioun um Niveau vun de Betriber esou ze ënnerstëtzen, wéi et hei am Gesetz virgesinn ass.

Ech soen lech Merci.

» **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Léif Kolleeginnen a Kolleegen, mir kommen zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Vote fänkt un. De Vote ass ofgeschloss.

De Projet de loi 6005 ass eestëmmeg ugeholl mat 58 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Laurent Mosar), M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Fabienne Gaul, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen (par M. Marc Spautz), MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler, Raymond Weydert et Michel Wolter (par M. Lucien Thiel);

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M.

Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roger Negri);

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel (par M. Fernand Etgen), Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch (par Mme Viviane Loschetter), Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gétt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

12. 6003 - Projet de loi instituant un régime temporaire d'aide au redressement économique

6004 - Projet de loi instituant un régime temporaire de garantie en vue du redressement économique (suite)

Motion 1

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen och elo of iwwert d'Motioun, déi déposéiert gi war vun der honorabeler Madame Flesch am Kader vum Projet de loi 6004. Déi Motioun gétt jo gedroen - wann ech dat richteg gesinn - vun alle Fraktiounen a Sensibilitéiten.

Motion 1 modifiée

La Chambre des Députés,

- considérant l'avis de la Chambre des Métiers du 20 mars 2009 par lequel cette chambre professionnelle plaide pour la réinscription dans la loi budgétaire d'une participation étatique temporaire à la couverture des pertes subies sur les cautionnements accordés aux membres des mutualités de cautionnement de l'artisanat et du commerce ainsi que la dotation en capital de couverture des cautionnements;

- considérant l'avis de la Chambre de Commerce du 20 mars 2009 par lequel cette chambre professionnelle se range à l'avis de la Chambre des Métiers sur ces points;

- considérant le rapport de la Commission de l'Économie, de l'Énergie, des Postes et des Sports du 30 avril 2009 par lequel la Commission retient lesdites suggestions qui serait à considérer lors de l'établissement de la prochaine loi budgétaire;

- notant qu'une telle participation étatique pourrait constituer une réponse politique adaptée et adéquate aux considérations des PME luxembourgeoises opérant sur les marchés régionaux et locaux et dépendant souvent des capacités de développement de l'industrie, fortement touchée par la crise économique actuelle;

invite le Gouvernement

- à inscrire dans le projet de loi budgétaire 2010 deux nouveaux articles à caractère non limitatif, l'un introduisant un «fonds de garantie» bénéficiant d'une dotation substantielle temporaire permettant de réaliser les dotations en capital de couverture et l'autre le remboursement partiel des pertes subies par les mutualités de cautionnement de l'artisanat et du commerce.

(s.) Colette Flesch, John Castegnaro, Gast Gibéryen, Aly Jaerling, Henri Kox, Marcel Sauber.

Kënne mer par main levée ofstëmmen?

(Assentiment)

Vote

Wien d'accord ass mat der Motioun, ass gebieden, d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Ech gesinn, dat ass Eestëmmegkeet.

D'Diskussioun vum Projet de loi 6007 iwwert d'Kreatioun vun der Grande voirie de communication et d'un fonds des routes hu mer als nächste Punkt op eisem Ordre du jour. Den honorabelen Här Clement ass hei de Rapporteur. Et sinn ageschriwwen: den Här Etgen, den Här Diederich an d'Madame Loschetter. Här Clement, wann Der eis wëllt

Äre Rapport respektiv de Rapport vun der Kommissioun virdroen.

13. 6007 - Projet de loi portant modification de la loi modifiée du 16 août 1967 ayant pour objet la création d'une grande voirie de communication et d'un fonds des routes

Rapport de la Commission des Travaux publics

» **M. Lucien Clement** (CSV), *rapporteur.*- Här President, Dir Dammen, Dir Hären, de Gesetzesprojet 6007 gehéiert wéi all déi aner Projeten, déi mer dës Woch hei an der Chamber diskutéieren, zum sougenannten Antikrise-Package, deem d'Regierung deponéiert huet, fir der aktueller Wirtschaftskris entgéintzewierken. De virleiende Gesetzesprojet huet als Zil, fir verschidden Investissementer am Stroossebau méi séier a méi flexibel realiséieren ze kënnen.

Dat Ganzt ass ze gesinn an der Intentioun vun der Regierung, fir en Deel vun de geplangte Chantieren op 2009 respektiv op 2010 virzezéien an esou besonnesch de mëttelstännige Baumentreprise hei zu Lëtzebuerg ënnert d'Äerm kënnen ze gräifen. Dobäi handelt et sech ëm grouss Stroossebauprojeten, zu deenen d'Chamber schonns hire prinzipiellen Accord ginn hat, a gläichzäiteg ëm ganz normal Projeten, déi dann och vun deene méi klengen oder mëttlere Betriber kënnen oder solle realiséiert ginn.

D'Zil vun der Regierung ass et, fir mat dësem Gesetzesprojet d'Finanzéierung an d'Realisatioun vun de Stroossebauprojekte méi flexibel ze gestalten. An dësem Sënn huet de Bauteminister de virleienden Text den 11. Mäerz 2009 an der Chamber déposéiert. De Statsrot huet säin Avis zum Projet den 31. Mäerz 2009 ofginn. An der Bautekommissioun gouf ech dann zum Rapporteur de 26. Mäerz genannt. An der Réunioun vum 15. Abrëll hunn d'Membere vun der Bautekommissioun de Gesetzesprojet an den Avis vum Statsrot analyséiert, an den 23. Abrëll war et du méiglech, dëse Rapport an der Bautekommissioun unzehuelen.

Här President, de Gesetzesprojet 2007 iwwert de Fonds des routes passt d'Gesetz an deem Sënn un, datt et an Zukunft méiglech ass, fir d'Ausgaben, déi fir de Bau vun nationale Stroossen, fir d'Ennerhaltung vun de Hären, wéi och fir de Bau an den Ennerhalt vun de Chemins repris gebraucht ginn, iwwert de Stroossefong kënnen ze bezuelen, ouni datt dofir an Zukunft en extrae Budgetartikel, wéi mer dat bis elo kannt hunn, virgesi muss sinn.

De Gesetzesprojet erlaabt et awer och, fir an Zukunft de Bau an d'Astandsetzung vu Vëlospisten a Busspuren iwwert dëse Wee ze finanzéieren. Fir d'Budgetsjoer 2009 wäert fir déi normal Stroossebauprojeten entweder nach déi bis elo üblech Budgetausféierungsprozedur benotzt ginn - dat heescht also, datt si ënnert d'Budgetgesetz 2009 falen - oder awer si wäerten iwwert de Stroossefong finanzéiert kënnen ginn. Dat Lescht géllt da fir déi Projeten, déi zäitlech virgezu gi sinn. Vun 2010 u wäert dës parallell Finanzéierung awer verschwannen, well dann alleguerten d'Stroossebauprojeten iwwert de Fonds des routes lafe wäerten.

An deem Kontext kreéiert dee virleiende Gesetzesprojet e Gestionscomité, esou wéi dat bei anere staatleche Fongen oft de Fall ass. Esou e Comité huet dann awer och d'Verantwortung fir eng gesond an eng rationell Notzung vun dem Fong senge finanzielle Moyenen. An deem Comité wäert dann nieft Leit aus dem Bauteministère och en Delegéierte vum Budgetminister sëtzen, fir datt eng finanziell a wirtschaftlech Analys vun der Gestiou vum Fong och assuréiert ass. Dëse Comité wäert awer net iwwert d'Opportunitéit vu Stroossebauprojeten befannen.

De Gesetzesprojet ännert dann och nach den Artikel 16 vun der Loi modifiée vum 16. August 1967 an deem Sënn ëm, datt net nëmmen d'Realisatioun vu grousser Stroossebauprojeten iwwert de Fonds des routes bezuelt ka ginn, mä och nach aner méi grouss oder méi kleng Projeten. Ech hunn der ewell e puer genannt, mä se sinn alleguerten - an Dir kënn et och noliesen - am Projet de loi an am Rapport vun der Kommissioun opgezielt.

Des Weideren zeechent de Projet de loi op, iwwer wat fir eng Weeër de Fonds des

routes gespeist ka ginn. Et sinn dat déi normal Budgetsdotatiounen; et kann iwwer Emprunt geschéien; et kann iwwert d'Recettë vum Verkaf vun Immeubles geschéien; souwéi Remboursementer vun anere Länner, mat deene Lëtzebuerg gemeinsam Projeten huet, wéi zum Beispill Brécke bauen oder de Bau vun enger Autobunn.

Nach ee Wuert, Här President, zum Statsrot sengem Avis. Déi héich Kierperschaft kann d'Logik vun den Auteure vum Projet ganz gutt novollzéien, freet sech just, firwat een heibäi net méi wäit geet. Entweder sollten an den Ae vum Statsrot Moossnamen, déi elo an der Krisissituatioun geholl ginn, eng zäitlech Limite gesat kréien, oder awer, wann een de Gesamtkader als ze schwéierfällig an ze vill onflexibel ugesäit, wéi dat dann och am Projet beschriwwen ass, fir den Alldaagsgebrauch sollten d'Budgetsprozeduren allgemeng iwwerduecht ginn.

Fir de Statsrot huet de Contenu vun dëser Législatioun näischt oder net direkt eppes mat der wiesselnder ekonomescher Lag ze dinn. E gesäit och zum Deel eng Kontrovers doranner, well op där enger Säit probéiert gétt, den Assainissement vum Finanzsektor mat méi Kontrollen ze realiséieren oder ze bewerkstelleen, an op där anerer Säit an dem Domän vum Stroossebau manner Kontrolle sollen agefouert ginn.

Och huet de Statsrot dorobber bestan, datt de Bau vu Plates-formes intermodales an de Bau vu Gares routièeres an engem extraen Turet am Gesetz opgefouert sollte ginn. Deem si mer an der Bautekommissioun dann och nokomm. Net suivéiert hu mer de Conseil d'État, dee proposéiert hat, den Intitulé ze änneren.

Wat elo d'Avisë vun deenen eenzelne Chamberen ugeet, esou si se alleguerte positiv ausgefall, esou datt dëse Projet de loi eng breet Zoustëmmung vun där Säit kritt huet.

Här President, erlaabt mer nach zum Schluss all deene Merci ze soen, déi um Ausschaffe vun dësem Gesetzesprojet bedeelegt waren. Et konnt mat enger grousser Rapiditéit an der Kommissioun geschafft ginn. Ech soen lech alleguerten awer och nach Merci fir d'Nolauschteren, bréinge selbstverständlech den Accord vun der CSV, an ech denken, datt dee Projet de loi eng breet Zoustëmmung hei an der Chamber kréie wäert.

Merci.

» **Une voix.** - Très bien!

» **M. le Président.** - Merci, Här Clement. Den honorabelen Här Etgen huet elo d'Wuert.

Discussion générale

» **M. Fernand Etgen** (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, mat deem virleienden Text läit ee weidert Puzzlestéck vun der Regierung hirem sougenannten Antikrise-Paquet um Dësch. E Paquet vu Mesuren, deem eis et soll erluben, d'Konsequenze vun där aktueller weltwäiter Wirtschaftskris besser ofzefiederen.

Prinzipiell ass géint d'Objektiv vun dësem Text näischt anzewenden. D'Panoplie vun de Projeten, déi iwwert de Fonds des routes kënnen finanzéiert ginn, an déi den Accord de principe vun der Chamber hunn, gétt méi grouss gemaach. Dëst kann derzou bäidroen, datt déi öffentlech Investitiounen méi séier kënnen getätet ginn, wat da virun allem de Kleng- a Mëttelbetriber hir Commandébicher soll fëllen, fir datt se net ze vill staark ënnert dem wirtschaftlechen Ofschwung solle leiden. Mat dësem Projet de loi soll de Stat méi eng grouss Flexibilitéit kréien, wann et ëm zukünfteg Investitiounen am Stroossebau geet.

Här President, jiddwer Bierger huet e Recht op Mobilitéit. D'Mobilitéit ass hautdësdags awer zu engem grousser Käschtépunkt, an zwar souwuel fir deene Eenzelne wéi och fir déi öffentlech Hand ginn. De Ruff no ëmmer neien, fir d'Mobilitéit bestëmmten Infrastrukture bedéngt och grouss öffentlech Investitiounen. Investitiounen an d'Mobilitéit mussen duerfir besonnesch virum Hannergrond vun enger nohalteger Entwécklung getätet ginn.

Wann een iwwer öffentlech Investitiounen an d'Verbesserung vun der Mobilitéit schwätzt, wann een iwwer eng sougenannten antizyklisch Politik schwätzt, da muss ee sech awer och d'Fro stellen, wéi dës Fongen an deenen nächste Jore sollen alimentéiert ginn. Wéi soll mir bei falende Recetten eis Investitiounen héich halen, eis Investitiouns-fonge speisen, wa wesentlech manner Suen an d'Statskeese gespullt ginn? Wéi wëlle mer deen héijen Investitiounsvolumen oprechterhalen, wat jo grad a wirtschaftlech schwieerege Zäite wichteg ass, ouni musse